

D'Reis vùm Wihnàchtsmànn

Le voyage du Père Noël



Es isch emol de Wihnàchtsmànn gsinn.



Jedes Johr, wie de Winter
vor de Tir gstände isch ün
wie d'Nacht länger worre
sinn, het de Wihnächtsmänn
gewisst, ass d'Zitt kummt, de
Wihnächtszäuber ze rischte.

Anfangs Dezamber schün het er
sini tréie Zwarichle zsämmegeruefe.

Die schäffiche Gschépfen hän ihm
debi gholfe, sini heilige Uffgab ze
erfille: Uff de ganze Walt d'Kinder
zuem Lachle bringe.

Ïn de Warikstätt vum
Wihnächtsmänn hän d'Zwarichle
alles uffghiffelt: Spielsäche, Biecher
in allerhänd Juwerräschunge.



Wortschätz:

Décembre : Dezamber / Un lutin : 's Zwarichel / Les jouets : d'Spielsäche / Les livres : d'Biecher /
L'atelier : d'Warikstätt / Les enfants : d'Kinder / La pomme de pin : 's Forlebibbel /
Le sapin de Noël : de Wihnächtsboem / Les créatures : d'Gschépfen / Les surprises : d'Iwveräschunge

'S FORLEBIBBEL-ZWARICHEL



Wàs brücht m'r: _____ ✓

E Forlebibbel _____

Gröier Baschelfilz (fer de Huet) _____

Roter Baschelfilz (fer de Schàl) _____

E Köjel üss Holz _____

(üngfahr 3 cm Dürichmasser) _____

E schwärzer Filzstift (Màrkierstift) _____

E Klappischtol _____

Schnuer (fers ànzehange) _____

Schar _____

Wie wird's gemàcht?

- 1 Babb d'Holzköjel mìt de Heissklappischtol üff d'Spìtz vùm Forlebibbel, fer ìm Zwarichel e Kopf ze gann.
- 2 Schnid e Dréieck ìm gröie Baschelfilz üss, 10 cm breit ùn 15 cm hoch.
- 3 Lëj 's Dréieck üss gröiem Filz zueme Kejel zsàmmè ùn babb d'Randèr zsàmmè, fer àss es sini Form bhàlt.
- 4 Setz de gröie Kejelhuet üff d'Holzköjel ùn babb's dràn.
- 5 Schnid e Streife üss rotem Filz, 2 cm breit ùn 10 cm làng (do kànnsch e bissel ànpässe, wie's dr gfàllt).
- 6 Àn beide Ande vùn dam Streife màch Fransle mit de Schar.
- 7 Wickel denne rote Filzstreife ùm de Hàls vùm Folrebibbel, gràd ünterem Kopf ùn babb ne àu fescht dràn.
- 8 Mitem schwärze Màrkierstift mol zwei Gickle ùn e Mül üff d'Holzköjel.
- 9 Bind e stìckel Schnuer àn d'Huetspìtz, fers Zwarichel àn de Tànneboem ze hange.

Jetzt kànnsch din Zwarichel àn de Wihnàchtsboem hange!

D'Daj sinn schnall erüm gänge ün
schün isch de Chrischtowe do gsinn.

D'Zwarichle sinn ferti mit de
Gschankle gsinn ün hän se sorrifalti
üff de Schlitte vüm Wihnächtsmänn
geläde.

D'Renntierer sinn stärbereit gsinn,
d'Glocke hän froh gelitte ün ünterem
starnhalle Himmel het e wündervoll
Nächt kenne anfänge.

De Wihnächtsmänn isch in de Schlitte
gstöjje ün het geruefe: "Los, in d'Walt
nüß!"



Wortschätz:

La vieille de Noël : de Chrischtowe / Les cadeaux : d'Gschankle / Le traîneau : de Schlitte /
Les rênes : d'Renntierer / Les cloches : d'Glocke / La nuit : d'Nächt / Le monde : d'Walt



Zuem Blick het sich de Wihnächtsmänn uff wartuelli Hilf kenne verlonn.

In Itälie het er zuem erschte Mol geländt. Do het ihm d'Befana, e gschéiti älti Frau, ihri Hilf angekotte, fer d'Eschankle ze verteile.

Denoh isch er uff Spänie gflöjje, wo ne d'heiliche Kinni au ünterstützt hän.

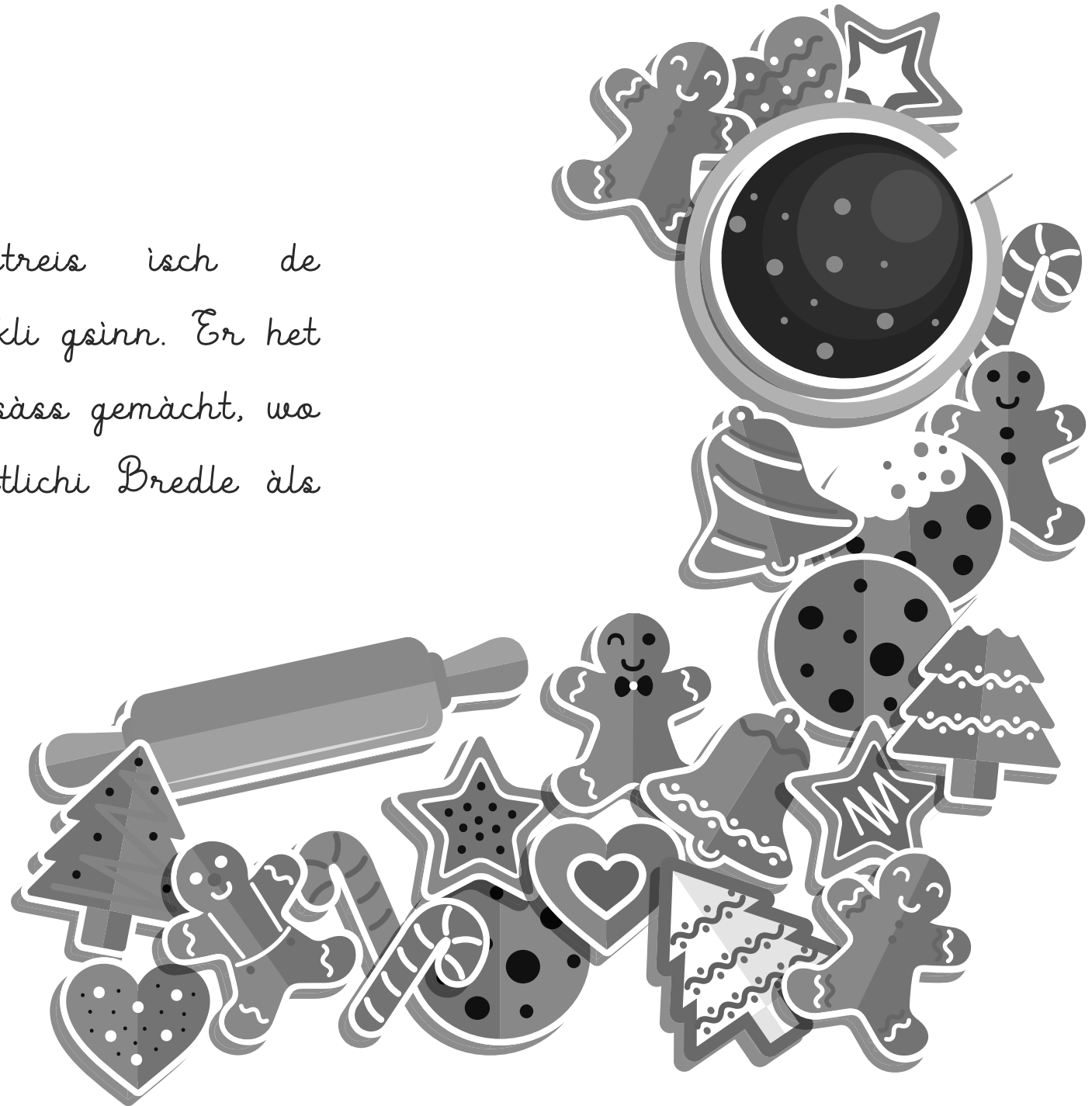


In Pole het d'Aniolka, 's Jesüskind,

än de Bscharung mitgemächt ün in Briecheländ isch's de Basilius gsinn.

Un im Elsäss het ihm 's Chrischtkindel gholfe.

Üff sinere Waltreis isch de
Wihnächtsmänn glickli gsinn. Er het
noch e Paus im Elsäss gemacht, wo
ihm d'Kinder késchtliche Bredle als
Dänk gebäcke hän.



SPRITZBREDLE



Wàs brücht m'r:

- 125 g Zùcker _____
- 125 g weicher Bùtter _____
- 1 Packel Vanill-Zùcker _____
- 3 Eigale (d'Wisse fer d'Màkrenle bhälte) _____
- 250 g Mahl _____
- 1 Prisel Bächpùlver _____
- Nüsse odder Häselnüsse (wànn mir will) _____
- Ihr brüche äü noch e Bredel-Prass odder e Fleischwolf ___

Wie wird's gemàcht?

Fer ùngfahr 40 Bredle

- 1** De Zùcker, de Vanill-Zùcker ùn de weiche Bùtter mitenànder mische, bis àss mir e glichmassicher Teig bekùmmt.
- 2** D'Eigale dezügann. Rìehre.
- 3** 's Mahl ùn s Bächpùlver dezümàche. Kneete bis ass mir e glichmassicher Teig bekùmmt.
- 4** De Teig ìn d'Bredel-Prass, wie d'Form vùme Starne het, ninmàche. 4 Zantimeter làngi Stickle schnide. Mr kànn äü de Fleischwolf benütze.
- 5** E Blach mìt Bùtter schmiere ùn d'Bredle drüff lèje. Ìm heisse Offe üff 200 Gràd 5 bis 10 Minüte bàche lon.

Vàriànt: Tuen e pààr Stickle ànenànder klawe, fer kleini Kreise ze bekùmmen. Lèje e Nüss owwe drüf.



Do het ihm e Kind e Spiel gschankt.
Sie hän sich widder uff de Waj gemacht,
d'Zigel in de Händ. Sie sinn iuwer
verschneeti Landschaften gsüst ün hän
je nit vergasse, Eschankle unterwegs
ze verteile. Noh sinn se voller Freid
zerück an de Nordpol gflöjje.

Wer bìn ich? Wàs bìn ich?

Kreis d'richtich Àntwort zü jedem Vorschlaa in:

Entoure la bonne réponse pour chacune des propositions :



A. D'Mama Tinga Tinga



B. D'Wihnächtsmännle

Ich bìn...

1 Ich bìn e kleiner brüdlischer Zwërich üss Schwede, àwwer ich hàb e großes Herz.
Miner Bàrt isch so làng, àss er mini Fieß bedeckt.
Mit minem Julbock hilf ich im Wihnächtsmänn d'Gschenker üsszeteile.
Ich bin e Wihnächtswërich, ich bìn...

Réponse :

A
B
C
D
E

2 Ich wohn in de Wollike iwwer Ditschländ ùn schüttel mini Kissele, fer Schnee ze streie.
Ich kumm àm 24. Dezember rünter, fer d'Hiser ze kontrolliere!
Wer's süüfer hàlt, wird im Johr beglickt!
Ich bìn e àlti wissi Dàm, ich bìn...

Réponse :

A
B
C
D
E

3 In Àfrikà isch's zü wàrm fer de Wihnächstmänn!
Do schwitzt er doch nümme noch in sinem dicke Màntel!
Àlso bring ich de Kìnder Gschenker ùn Sießichkeite.
Ich bin e Kìnderkìnnigin, ich bìn...

Réponse :

A
B
C
D
E

4 Wàs wär Wihnächte ohne ùns? De Wihnächtsmänn kànn nitt àlles sëlwer màche!
Mir bäsche ùn pàcke d'Gschenker in ùn rischte de Schlitte.
Mir sorje au defir, àss d'Renntierer in Form sinn.
Mir sinn Wihnächtshelfer, mir sinn...

Réponse :

A
B
C
D
E

5 Mich gíbt's schùn vorem Wihnächtsmänn.
Mitem Hàns Tràpp bsuech ich d'elsässische Kìnder àm Wihnächtsowe.
Ich bring 's Wihnächtslicht ùn d'Bràve bekümme vùn mir e Gschenk.
Ich bin in Wiss ùn Gold àngezöje, ich bìn...

Réponse :

A
B
C
D
E



C. D'Frau Holle



D. De Jul Tomte



E. S Christkindel



Referanz:

Imagier des lutins

Karen HOFFMANN-SCHICKEL – BOREALIA, 2020

's Hüss, de Wäld, d'Tierle...
Denne gånze Wortschätz
kann mr jo. Entdecke ne
wídder, àwwer ìn de Walt vùn
de Zwarichle!



Pour en savoir plus :

www.lehre.olcalsace.org

Ce portail est entièrement dédié à la **transmission** et à l'**apprentissage** de l'alsacien. Vous y trouverez des conseils, des ressources, des idées de sorties, que vous soyez parent, grand-parent, professionnel ou bénévole.

Les thématiques phares de ce portail sont les suivantes : transmettre sa langue, carte linguistique interactive, activités pour enfants, apprendre et enseigner, s'amuser en alsacien.